

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. VORBEMERKUNGEN</b>	<b>19</b>
<b>1.1 Einleitung</b>	<b>19</b>
<b>1.2 Aufbau</b>	<b>20</b>
<b>1.3 Zielstellung</b>	<b>23</b>
<b>1.4 Planungsphase</b>	<b>26</b>
1.4.1 Perspektivfindung	26
1.4.2 Methodik	30
1.4.2.1 Methodenwahl	30
1.4.2.2 Auswahl der Fachgebiete	32
1.4.2.2.1 Rahmenbildung	32
1.4.2.2.2 Wesenszüge der Psychiatrie	33
1.4.2.2.3 Wesenszüge der Logistik	38
1.4.2.2.4 Graphische Gegenüberstellung	45
<b>2. ANGLIZISMEN ALS BESTANDTEIL DER FACHSPRACHEN</b>	<b>47</b>
<b>2.1 Zugrundeliegende Wissenschaftskonzepte</b>	<b>47</b>
2.1.1 Der Anglizismus als Forschungsobjekt	47
2.1.2 Fachsprachliche Untersuchungen	48
2.1.3 Methodologische Beiträge	50
2.1.3.1 De Saussuresche Grundlagen	50
2.1.3.2 Wüstersche Terminologiegrundlagen	52
<b>2.2 Fachsprache als gesamtsprachliches Subsystem</b>	<b>55</b>
2.2.1 Funktionale Perspektive	55
2.2.2 Dichotome Betrachtung	57
2.2.3 Soziolinguistische Perspektive	59
2.2.4 Pragmatischer Rahmen	60

<b>2.3 Anglizismen in deutschen Fachsprachen</b>	<b>62</b>
2.3.1 Begriffsbestimmung	62
2.3.1.1 Definition	62
2.3.1.2 Quasianglizismen	63
2.3.1.3 Fremdwort – Lehnwort	64
2.3.1.4 Latenz und Evidenz	66
2.3.1.5 Internationalismen	67
2.3.1.6 Hard Words	69
2.3.2 Ursachen für Anglizismeneinflüsse	73
2.3.2.1 Gesellschaftliche Faktoren	73
2.3.2.2 Fremdsprachige Anteile an Fachsprachen	75
2.3.2.3 Historisches Wachsen zur Weltsprache	78
2.3.2.4 Vormachtstellung und Prestigetransport	81
2.3.2.5 Regionalisierung, Europäisierung und Globalisierung	83
2.3.2.6 Forschungsraum	84
2.3.2.7 Plurizentrische EU-Arbeitssprache	87
2.3.2.8 Publikationssprache	88
2.3.2.9 Übersetzungsfehler	91
2.3.2.10 Memorierbarkeit	96
2.3.2.11 Synopse der Wirkfaktoren	98
2.3.3 Sprach- und Bedeutungswandel	100
2.3.3.1 Anglisierung der Wissenschaftssprachen	100
2.3.3.2 Historische Einflüsse auf Fachsprachen	102
2.3.3.2.1 Entwicklung der Psychiatrie	102
2.3.3.2.2 Entwicklung der Logistik	109
2.3.4 Aktueller Anglizismendiskurs	114
<b>3. TRANSLATOLOGISCH-TERMINOLOGISCHE BETRACHTUNG</b>	<b>118</b>
<b>3.1 Einleitende Bemerkungen</b>	<b>118</b>
<b>3.2 Zum Terminus</b>	<b>118</b>
3.2.1 Abgrenzung	118
3.2.2 Identifizierung	122

<b>3.3 Normative Terminologearbeit</b>	<b>125</b>
3.3.1 Terminologische Sprachsteuerung	125
3.3.1.1 Sprachsteuerungsversuche auf Ebene der Gemeinsprache	125
3.3.1.2 Schwerpunkte terminologischer Sprachsteuerung	127
3.3.1.3 Koordinierende Maßnahmen	130
3.3.1.3.1 Isolative Terminologearbeit	130
3.3.1.3.2 Nomenklatur	132
3.3.1.3.3 Klassifikation	133
3.3.2 Institutionen	134
3.3.2.1 Globale Ebene	134
3.3.2.2 Europaweite Ebene	136
3.3.2.3 Nationale Ebene	138
3.3.3 Sprachsteuerung in der Medizin	141
3.3.3.1 Klassifikationssysteme psychischer Störungen	141
3.3.3.1.1 Grundbausteine	141
3.3.3.1.2 Diagnostic and Statistical Manual	143
3.3.3.1.3 International Classification of Diseases	144
3.3.3.1.4 Alternative Ansätze	147
3.3.3.2 Sprachsteuerung in der Wirtschaft	148
3.3.3.2.1 Grundbausteine	148
3.3.3.2.2 International Commercial Terms	149
3.3.3.2.3 Kombinierte Nomenklatur	151
3.3.3.2.4 Standard International Trade Classification	151
<b>3.4 Differenzierung und Schichtung der Fachsprachen</b>	<b>152</b>
3.4.1 Horizontale Abgrenzung	152
3.4.2 Horizontale Betrachtung der Psychiatrie	154
3.4.3 Transkulturelle Aspekte	158
3.4.4 Horizontale Betrachtung der Logistik	161
3.4.5 Vertikale Schichtung	170
3.4.5.1 Schichtungsmodelle	170
3.4.5.2 Rollenverteilung in der Psychiatrie	179

<b>3.5 Typologisierung von Fachtexten</b>	<b>183</b>
3.5.1 Textsortenkonventionen	183
3.5.2 Textsorten nach Reiß	184
3.5.3 Fachtexttypologie nach Göpferich	187
3.5.4 Medizinische Textsorten	188
3.5.4.1 Untergliederung nach Möhn / Pelka	188
3.5.4.2 Untergliederung nach Wiese	190
3.5.5 Wirtschaftstextsorten	191
3.5.5.1 Untergliederung nach Zhao	191
3.5.5.2 Untergliederung nach Hundt	192
3.5.6 Funktionalstile nach Horn-Helf	193
<b>3.6 Morphosyntaktische Fachtextmerkmale</b>	<b>194</b>
<b>4. ANSÄTZE ZUR TERMINUSKATEGORISIERUNG</b>	<b>198</b>
<b>4.1 Einleitende Bemerkungen</b>	<b>198</b>
<b>4.2 Fachsprachenbezogene Betrachtung</b>	<b>199</b>
4.2.1 Terminologische Motiviertheit	199
4.2.2 Assimilation der Anglizismen	203
4.2.2.1 Integrationswege	203
4.2.2.2 Morphologische Integration	204
4.2.2.2.1 Genuszuweisung	204
4.2.2.2.2 Flexionsverhalten	206
4.2.2.2.3 Graphemintegration	209
4.2.2.3 Phonetisch-phonologische Integration	213
4.2.3 Terminologisches Lehngut	215
4.2.3.1 Signifikante Benennungsarten	215
4.2.3.2 (De-, Trans-)Terminologisierung	218
4.2.3.2.1 Erläuterung	218
4.2.3.2.2 Euphemismus und Asymmetrie	229
4.2.3.3 Komposition	231
4.2.3.3.1 Erläuterung	231
4.2.3.3.2 Komposita in der Psychiatrie	234

4.2.3.3.3 Komposita in der Logistik	244
4.2.3.4 Terminologische Syntagmen	250
4.2.3.4.1 Erläuterung	250
4.2.3.4.2 Topoi in der Psychiatrie	251
4.2.3.4.3 Topoi in der Logistik	253
4.2.3.5 Derivation	254
4.2.3.5.1 Erläuterung	254
4.2.3.5.2 Derivation in der Psychiatrie	258
4.2.3.5.3 Derivation in der Logistik	263
4.2.3.6 Reduktion	267
4.2.3.6.1 Erläuterung	267
4.2.3.6.2 Reduktion in der Psychiatrie	273
4.2.3.6.3 Reduktion in der Logistik	276
4.2.3.7 Künstliche Nomination	279
4.2.3.7.1 Erläuterung	279
4.2.3.7.2 Sprachliche Artefakte in der Psychiatrie	280
4.2.3.7.3 Sprachliche Artefakte in der Logistik	284
4.2.4 Konversion	286
4.2.5 Ad-hoc-Bildungen	286
<b>4.3 Fachgebietsspezifische Terminusbetrachtung</b>	<b>288</b>
4.3.1 Hauptgegenstand der Psychiatrie	288
4.3.1.1 Störungsbilder	288
4.3.1.2 Diagnostik	289
4.3.1.3 Therapie	291
4.3.1.3.1 Therapiemodelle	291
4.3.1.3.2 Therapeutische Paradigmen	293
4.3.1.4 Psychiatrische Epidemiologie	296
4.3.1.5 Anglizismen in der Psychotraumatologie	297
4.3.2 Hauptgegenstand der Logistik	299
4.3.2.1 Prozessketten	299
4.3.2.2 Lagerprinzipien	300
4.3.2.3 Efficient Consumer Response (ECR)	301
4.3.2.4 Beschaffungs- und Transportkonzepte	304

4.3.2.5 E-Logistik	307
4.3.2.6 Teilnehmerbeziehungen	308
4.3.3 Vergleich der medienbeeinflussten Anglizismenverwendung	310
4.3.3.1 Anmerkungen zur Vorgehensweise	310
4.3.3.2 Die Fachzeitschrift <i>NeuroTransmitter</i>	311
4.3.3.3 Die Fachzeitschrift <i>Logistik Heute</i>	315
4.3.3.4 Der Taschenguide <i>Managementbegriffe</i>	320
4.3.4 Terminologische Interferenzen	323
4.3.4.1 Sprachliche Interferenzerscheinungen	323
4.3.4.2 Intra- und interterminologische Phänomene	324
<b>4.4 Hypothesenerweiterung</b>	<b>333</b>
4.4.1 Überprüfung der Grundannahme	333
4.4.2 Hypothese (1): Interferenz trotz Differenzierung	335
4.4.3 Hypothese (2): Objektähnlichkeiten und –divergenzen	336
4.4.4 Hypothese (3): Szientifizierungsansatz in der Terminologielehre	338
4.4.5 Hypothese (4): Intendierte Verdunklung	339
<b>5. EMPIRISCHE PHASE</b>	<b>340</b>
<b>5.1 Zielstellung</b>	<b>340</b>
<b>5.2 Anlage der Befragung</b>	<b>340</b>
5.2.1 Auswahlkriterien für Einheiten	340
5.2.2 Itemselektion	341
5.2.3 Korpusgrundlage	342
5.2.4 Erhebungsinstrument	344
5.2.5 Auswahlkriterien für Merkmalsträger	347
5.2.6 Kontaktierung der Merkmalsträger	348
5.2.7 Gesamteindruck der Fragebogenbeantwortung	349
5.2.8 Deskriptivstatistische Evaluation	353
5.2.9 Kontrastive Interpretation	361
5.2.9.1 Wortbildungsmuster	361
5.2.9.2 Inhaltliche Merkmale	368

<b>5.3 Abschließende Hypothesenüberprüfung</b>	<b>372</b>
<b>6. SCHLUSS</b>	<b>382</b>
<b>6.1 Zusammenfassung</b>	<b>382</b>
<b>6.2 Ausblick</b>	<b>390</b>
<b>6.3 Desiderata</b>	<b>391</b>
<b>7. VERZEICHNISSE</b>	<b>394</b>
<b>7.1 Literaturverzeichnis</b>	<b>394</b>
<b>7.2 Nachschlagewerke</b>	<b>418</b>
<b>7.3 Internetverzeichnis</b>	<b>421</b>
<b>8. GLOSSAR</b>	<b>429</b>
<b>8.1 Anschreiben</b>	<b>429</b>
<b>8.2 Prozedere</b>	<b>430</b>
<b>8.3 Psychiatrisch-psychotherapeutisches Glossar</b>	<b>433</b>
<b>8.4 Logistisches Glossar</b>	<b>441</b>
<b>ANHANG</b>	<b>449</b>
<b>Tabellarische Zusammenfassung</b>	<b>449</b>